

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИНОФИЛЬМА
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ЖАНРА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ И С
РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ**

Хименкова Дарья Владимировна

Научный руководитель:
Старший преподаватель Значенок
В.С.

Минск, 2017

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 116 страниц, 35 источников, 6 приложений, 4 таблицы.

Ключевые слова: ДОКУМЕНТАЛЬНЫЙ ФИЛЬМ, СИНХРОНИЗАЦИЯ, СИНТАГМА, ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ФИГУРЫ РЕЧИ.

Объект исследования: лингвостилистические особенности перевода сценария кинофильмов.

Цель исследования: выявление лингвостилистических особенностей перевода киносценария документального фильма, а также рассмотрение трудностей, возникающих при переводе текстов научно-популярного стиля с учётом особенностей формы подачи текстового материала.

Методы исследования: стилистический анализ, лексико-семантический анализ, синтаксический анализ, дескриптивный анализ, сопоставительный анализ и его последующая интерпретация, метод сплошной выборки, экспертная оценка.

Полученные результаты: выявлены жанровые и языковые особенности документальных фильмов, определена специфика работы над переводом документального кино, изучены языковые особенности перевода текста документального фильма, выделены лингвостилистические особенности адекватного перевода текстов фильмов такого жанра.

Новизна исследования заключается в практическом изучении языковых особенностей перевода документального фильма и учёта лингвистических и лексических характеристик при выборе того или иного способа перевода.

Результаты исследования могут быть использованы в преподавании лингвистических и переводческих дисциплин, а также в практической переводческой деятельности в области киноиндустрии. Собранный материал можно использовать для написания научных статей.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 116 старонак, 35 крыніц, 6 дадаткі, 4 табліцы.

Ключавыя словы: ДАКУМЕНТАЛЬНЫ ФІЛЬМ, СІНХРАНІЗАЦЫЯ, СІНТАГМА, ДЗЯЛЕННЕ ПРАПАНОВЫ, ФІГУРЫ ГАВОРКІ.

Аб'ект даследавання: лінгвастылістычныя асаблівасці перакладу сцэнара кінафільмаў.

Мэта даследавання: выяўленне лінгвастылістычных асаблівасцяў перакладу кінасцэнарыя дакументальнага фільма, а таксама разгляд цяжкасцяў, якія ўзнікаюць пры перакладзе тэкстаў навукова-папулярнага стылю з улікам асаблівасцяў формы падачы тэкставага матэрыялу.

Метады даследавання: стылістычны аналіз, лексіка-семантычны аналіз, сінтаксічны аналіз, апісальны аналіз, супастаўляльны аналіз і яго наступная інтэрпрэтацыя, метады суцэльнай выбаркі, экспертная ацэнка.

Атрыманыя вынікі: выяўлены жанравыя і моўныя асаблівасці дакументальных фільмаў, вызначана спецыфіка працы над перакладам дакументальнага кіно, вывучаны моўныя асаблівасці перакладу тэксту дакументальнага фільма, вылучаны лінгвастылістычныя асаблівасці адэкватнага перакладу тэкстаў фільмаў такога жанру.

Навізна даследавання заключаецца ў практычным вывучэнні моўных асаблівасцяў перакладу дакументальнага фільма і ўліку лінгвістычных і лексічных характарыстык пры выбары таго ці іншага спосабу перакладу.

Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны ў выкладанні лінгвістычных і перакладчыцкіх дысцыплін, а таксама ў практычнай перакладчыцкай дзейнасці ў галіне кінаіндустрыі. Сабраны матэрыял можна выкарыстоўваць для напісання навуковых артыкулаў.

ESSAY

Thesis: 116 pages, 35 sources, 6 applications, 4 tables.

Keywords: DOCUMENTARY FILM, SYNCHRONIZATION, SYNTHAGMA, SENTENCE DECOMPOSITION, FIGURES OF SPEECH.

Object of research: typical linguistic features of the translation of the films scripts.

The objective of the study is to identify typical linguistic features of the documentary film script's translation, as well as to define difficulties in translating the texts of the popular-scientific style, taking into account the features of the form of the text material.

Methods: stylistic analysis, lexical-semantic analysis, syntactic analysis, descriptive analysis, comparative analysis and its subsequent interpretation, continuous sampling method, expert evaluation.

Results: we have distinguished the genre and language features of the documentary films, identified the specific operations on the translation of documentary films. We have also studied the linguistic features of the documentary film's translation and singled out the linguostylistic aspects of the adequate translation of this genre films.

The novelty of the study lies in the practical study of the linguistic features of the documentary film's translating and taking into account the linguistic and lexical characteristics by choosing this or that method of translation.

The results may be used in the study of linguistic and translation disciplines, as well as in practical translation activities in the sphere of the movie industry. The collected material can be used to write scientific articles.